



## DATOS IDENTIFICATIVOS

### Prácticas

Materia	Prácticas			
Código	V01M047V01205			
Titulación	Máster Universitario en Tradución & Paratradución			
Descritores	Creditos ECTS	Sinale	Curso	Cuadrimestre
	6	OP	1º	2C
Lingua de impartición	Alemán Castelán Francés Galego Inglés Outros			
Departamento	Tradución e lingüística			
Coordinador/a	Fernandez Ocampo, Anxo			
Profesorado	Fernandez Ocampo, Anxo			
Correo-e	ocampo@uvigo.es			
Web				
Descrición xeral	A optativa de prácticas constitúe unha actividade relacionada coa investigación e a divulgación científica. Son o prolongamento aplicado das materias dos tres módulos, é dicir que constitúen a súa dimensión práctica. As prácticas poden ser externas e consistir na participación en actividades en institucións ou empresas. As prácticas poden ter carácter divulgativo e consistir na elaboración dun produto de difusión a partir de traballos de investigación acometidos noutras materias. Para cada curso xerárase unha lista de temas de prácticas.			

### Competencias de titulación

Código	
A1	Conocimiento de los principios prácticos de la investigación empírica en T/I en su doble vertiente experimental y observacional y el procesamiento de la información en su aplicación al estudio de T/I
A2	Habilidad de diseñar trabajos experimentales, observacionales y estudios de campo en T/I y de desarrollar en la práctica esos principios mediante la elaboración, presentación y discusión de proyectos reales de investigación empírica en T/I
A3	Habilidad para entender y analizar la historia de la traducción tanto como de la interpretación como un reequilibrio económico, textual, simbólico o político entre los sistemas
A4	Conocimiento de los aspectos fundamentales del campo de estudio de la traducción e interpretación en el ámbito colonial, de la memoria y en el de las situaciones de conflicto y poder
A5	Obtener una visión generalista de la historia de la traducción y de la interpretación
A6	Desarrollar una capacidad de análisis histórica a partir de fuentes, testimonios y registros de cualquier condición y procedencia social y en cualquier soporte
A7	Apoyar mediante métodos de investigación histórica la actividad de las demás asignaturas del Máster
A8	Conocimiento de los principales modelos filosóficos de la traducción desde Walter Benjamin hasta la actualidad
A9	Capacidad para entender la traducción e interpretación desde enfoques socioculturales, neurocientíficos, sociobiológicos y hermenéuticos
A10	Habilidad para analizar la evolución cultural como un devenir traductivo
A11	Conocimiento de los enfoques más importantes en materia de crítica de la traducción desde los años
A12	Habilidad para analizar y reconocer la transcendencia ideológica y sociocultural de una política de traducción para una cultura o comunidad
A13	Capacidad para elaborar criterios de descripción para una crítica de la traducción según los objetivos de investigación marcados (análisis microestructural y macroestructural, metatraductivo, epitraductivo o peritraductivo)
A14	Habilidad para una crítica de la traducción y del proceso traductológico que procura un análisis de las relaciones de poder constituyentes para las traducciones (enfoque sociológico).
A15	Comprender las diferentes aproximaciones antropológicas que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción

A16	Comprender las diferentes aproximaciones desde la perspectiva de memoria, mestizaje y migración que se están llevando a cabo en los estudios sobre traducción
A17	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como procesos sociales
A18	Conocer los principios teóricos de la traducción intersemiótica a través del concepto de paratraducción
A19	Comprender la traducción y la interpretación no básicamente como transferencia interlingüística sino como intersemiótica y multimodal
A20	Construir una visión holística de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A21	Adquirir un método de trabajo de campo cuyas hipótesis no estén condicionadas por el estado de la cuestión clásico en traductología
A22	Conocer, registrar y experimentar la dimensión corporal de los fenómenos de traducción, interpretación y paratraducción
A23	Experimentar con la identidad de los procesos de traducción y de producción de textos etnográficos
A24	Categorizar como traductoras muchas prácticas sociales y multimodales que, dependiendo de las normas establecidas, no son reconocidas como tales. Como consecuencia, promover la legitimidad de las prácticas, tanto profesionales como ocasionales, e incrementar la dimensión teórica de los estudios de traducción e interpretación
A25	Impulsar las buenas prácticas de reciprocidad social en investigación, animando a la persona investigadora a alimentar el diálogo universidad-sociedad mediante la observación directa y el contacto necesarios con la sociedad en la que vive
A26	Dominio de las tecnologías de la comunicación aplicables al trabajo de traducción y/o interpretación
A27	Dominio de las distintas herramientas de ayuda a la traducción gestión de memorias, procesamiento de textos, flujo de trabajo, programas específicos para distintas especialidades (subtitulación, localización, traducción técnica, edición, etc.)
A28	Dominio de distintos lenguajes de marcación textual
A29	Conocimiento de las técnicas de alineación de textos
A30	Conocimiento de las técnicas de extracción terminológica
A31	Dominio de las principales teorías lingüísticas y sus conceptos principales
A32	Dominio del método científico de trabajo en los ámbitos lingüístico y traductivo
A33	Capacidad para identificar y delimitar problemas de traducción
A34	Capacidad para elaborar y comprobar hipótesis que expliquen los distintos problemas de traducción
A35	Adquirir un conocimiento profundo de las lenguas de especialidad y sus terminologías
A36	Profundizar en el conocimiento de la traducción especializada y sus estrategias
A38	Desarrollar una metodología sistemática de investigación de la búsqueda documental y de un protocolo de consulta terminológica para la traducción especializada
A39	Ser responsable de todas las soluciones del texto traducido y ser capaz de justificarlas con base en la investigación documental y terminológica ante un potencial cliente
A40	Capacidad de gestionar un encargo profesional de traducción e interpretación respetando los parámetros de calidad
A41	Saber desarrollar proyectos de investigación sobre aspectos deontológicos de la traducción
A42	Adquirir un amplio conocimiento sobre la investigación sobre traducción especializada
A43	Conocer a nivel avanzado los métodos de investigación empírica más importantes aplicables a entornos laborales concretos de la interpretación, en especial en los servicios públicos y en las conferencias internacionales
A44	Aprender a diseñar, planificar y realizar un trabajo empírico de investigación en interpretación, ya sea observacional, experimental o un trabajo de campo, entrevista o cuestionario para la investigación
A45	Dominar la formulación de hipótesis y la consecución de conclusiones derivadas de los resultados de un trabajo empírico de investigación
A46	Aprender a comprender en detalle las situaciones de interpretación social y de conferencias y a aislar y analizar minuciosa y objetivamente las variables objeto de estudio
A47	Dominar las habilidades de redacción de un trabajo de investigación que incluya todas y cada una de las secciones que la investigación empírica exige
A49	Conocimiento por parte del alumnado de los ámbitos de actuación del intérprete en los SSPP
A50	Acercamiento al estado de la cuestión de la ISSPP en España y otros países
A51	Superación de las barreras culturales en la ISSPP. Mediador vs. Intérprete
A52	Reflexión sobre los dilemas del intérprete límites de la imparcialidad, ética profesional, intervención, relaciones de poder entre los participantes en entrevistas mediadas por interpretación, etc.
A53	Superar el concepto de traducción como operación interlingüística, mecánica y puramente verbal. Contemplar la traducción como un fenómeno holístico y, consecuentemente, llegar al concepto de paratraducción
A54	Entender el concepto de paratraducción de una forma eminentemente instrumental que deduce la filosofía y la ideología de la transmisión y/o mediación de un producto cultural
A55	Leer e interpretar en los márgenes de la traducción para desvelar la ideología de/en la traducción y deducir los comportamientos traductivos de los agentes intervinientes en la transmisión y/o mediación
A56	Analizar los fenómenos paratraductivos (epitraductivos y peritraductivos) presentes en la transmisión y/o mediación de los discursos sexistas
A57	Asimilar las aportaciones teóricas de interés mutuo entre los estudios traductológicos y los estudios de género
A58	Aprender a reflexionar críticamente sobre diferentes aspectos de la teoría, de la historiografía, del análisis crítico y de la práctica de traducción desde un enfoque de género

A59	Adquirir una visión panorámica de las propuestas más relevantes de traducción feminista literaria (como la escuela canadiense) y analizar críticamente sus estrategias
A60	Conocer la contribución de traductoras (literarias) de trayectoria más significativa a la teoría y práctica de la traducción
A61	Disponer e idear estrategias de traducción desde una perspectiva de género siendo capaz además de evaluar su pertinencia y aplicabilidad en cada contexto comunicativo concreto
A62	Analizar las implicaciones ideológicas derivadas de la influencia de las estrategias de traducción en las identidades de género, y a la inversa, del constructo de género en las estrategias de traducción
A63	Reconocimiento de las metodologías y teorías fundamentales para la introducción a la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A64	Dominio de los principios temáticos, terminológicos, teóricos, formales e ideológicos para la investigación de la relación entre traducción y literatura así como de la traducción literaria
A65	Planificación y desarrollo de ensayos escritos y presentaciones que contengan formulaciones originales, utilicen una metodología rigurosa, y establezcan los parámetros de interpretación crítica adecuada sobre la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria
A66	Selección, organización y evaluación de documentación relevante relacionada con la investigación de la relación entre traducción y literatura o de la traducción literaria, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido
A67	Conocimientos teórico-prácticos sobre el libro gallego traducido y su promoción en el interior y en el exterior de Galicia
A68	Poder evaluar el capital social, económico e simbólico de los distintos agentes que interviene en el proceso y en el resultado de la traducción (el prestigio de las y de los autoras/es, las funciones de los/las mediadores/as, la función del/de la editor/a, los circuitos de difusión de los productos traducidos, etc.).
A69	Saber aplicar los conocimientos teóricos a una tipología textual o modalidad de traducción dentro de un período concreto
A70	Saber analizar la existencia de una planificación en traducción desde o punto de vista editorial, con especial atención a la función normalizadora
A71	Saber analizar las normas previas que se establecen de manera consciente e inconsciente en las estrategias y procedimientos seguidos por las e por los traductoras/es dentro o fuera del Estado español
A72	Capacidad para trabajar en equipo
A73	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los fundamentos de la comunicación intersemiótica en traducción e interpretación
A74	Motivación por la calidad y creatividad
A75	Capacidad para gestionar proyectos de traducción para la pantalla y publicidad, audiovisual y multimedia.
A76	Capacidad para traducir, corregir y revisar productos para la pantalla mediante varias modalidades como por ejemplo doblaje, subtitulación (interlingüística e intralingüística), vos superpuestas y audiodescripción, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario.
A77	Capacidad para localizar, corregir y revisar productos multimedia, como los videojuegos, teniendo en cuenta el cliente y el destinatario
A78	Capacidad para realizar subtítulos, tanto interlingüísticos como intralingüísticos, dirigidos a distintos usuarios con alguna discapacidad
A79	Conocimiento de los aspectos económicos y profesionales de la comunicación intersemiótica dentro del mercado profesional de la traducción e interpretación
A80	Capacidad para trabajar de forma individual como también en equipo en proyectos de investigación y/o de divulgación científica relacionados con la traducción e interpretación
A81	Capacidad de aprendizaje autónomo y continuo de los contextos técnicos y teóricos relacionados con el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A82	Motivación por la calidad y creatividad en el proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A83	Capacidad para gestionar de forma autónoma ámbitos concretos del proyecto de investigación con el cual se está colaborando
A84	Saber planificar un proyecto de investigación según una metodología específica
A86	Selección, organización y evaluación de la documentación relevante relacionada con la investigación, así como de la metodología, los recursos tecnológicos y referencias bibliográficas más apropiadas de modo autónomo y autodirigido.
B1	Estar familiarizada/o con los modelos teóricos más comunes para la descripción y la investigación en los campos de la traducción, interpretación y de la transculturalidad
B2	Estar familiarizada/o con las herramientas tecnológicas e informáticas especializadas y con las metodologías de investigación más relevantes que permitan planear y ejecutar la investigación e interpretar sus resultados para ampliar el conocimiento, así como para utilizarlos en los contextos profesionales
B3	Estar familiarizada/o con procedimientos y técnicas de traducción e interpretación de textos en diferentes modos, lenguajes y códigos
B4	Estar familiarizada/o con contextos culturales implicados, normas, estándares y técnicas empleadas en la evaluación crítica de la traducción, interpretación y paratraducción
B5	Estar familiarizada/o con los elementos principales de algunas de las disciplinas relacionadas con la traducción e interpretación, concretamente la historia, la antropología, la filosofía, la sociología, la semiótica, la teoría de la literatura, la política, la economía, los estudios culturales y los estudios de género
B6	Disponer de un espíritu crítico y reflexivo, ágil y práctico ante fenómenos culturales que trasvasan las fronteras lingüísticas y culturales

B7	Desarrollar conocimientos, habilidades y destrezas que permitan la incorporación al ejercicio profesional en el ámbito público o privado en el campo de la traducción especializada y de la mediación cultural
B8	Saber gestionar y elaborar proyectos de traducción y paratraducción concretos, revisar y corregir textos, y, en general, actuar como mediador/a cultural
B9	Saber evaluar críticamente textos teóricos y entender los contextos culturales y lingüísticos en los cuales funcionan la traducción, la interpretación y la paratraducción
B10	Identificar un objeto de investigación, formular hipótesis, emplear una metodología apropiada, analizar y presentar resultados
B11	Conocer elementos y técnicas avanzados de la traducción e interpretación en varias de sus diferentes especialidades
B12	Saber realizar un análisis contrastivo TO-TT
B13	Comprender el proceso traductológico como un fenómeno holístico y transversal
B14	Saber identificar procesos de traducción, interpretación y paratraducción en la realidad cotidiana
B15	Saber aplicar los conocimientos adquiridos y tener capacidad de resolución de problemas en entornos nuevos o poco conocidos dentro de contextos mas amplios (o multidisciplinares) relacionados con el ámbito de la traducción y la paratraducción
B16	Ser capaz de integrar conocimientos y enfrentarse a la complejidad de formular juicios a partir de una información que, siendo incompleta o limitada, incluya reflexiones sobre las responsabilidades sociales y éticas vinculadas a la aplicación de sus conocimientos y juicios
B17	Saber comunicar sus conocimientos en traducción y paratraducción y las razones últimas que los sustentan a públicos especializados y no especializados de un modo claro y sin ambigüedades
B18	Poseer las habilidades de aprendizaje que permitan continuar estudiando de un modo que habrá de ser en gran medida autodirigido o autónomo

### Competencias de materia

Resultados previstos na materia	Tipoloxía	Resultados de Formación e Aprendizaxe
As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.	saber facer	A2 A5 A6 A7 A10 A12 A13 A14 A20 A34 A38 A40 A55 A61 A65 A66 A75 A76 A77 A78 A84 A86 B8 B9 B10 B12 B15 B16 B17

As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá saber exercitar todas as competencias do máster.  
A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.

A1  
A3  
A4  
A8  
A9  
A11  
A15  
A16  
A17  
A18  
A19  
A21  
A22  
A23  
A24  
A26  
A27  
A28  
A29  
A30  
A31  
A32  
A33  
A35  
A36  
A41  
A42  
A43  
A44  
A45  
A46  
A47  
A49  
A50  
A51  
A52  
A53  
A54  
A56  
A57  
A58  
A59  
A60  
A62  
A63  
A64  
A67  
A68  
A69  
A70  
A71  
A79  
B1  
B2  
B3  
B4  
B5  
B7  
B11  
B13  
B14  
B18

---

As prácticas son eminentemente transversais, e mediante elas o alumnado poderá exercitar todas as competencias do máster. A definición das competencias específicas dependerá en cada caso do tema escollido e do ámbito práctico de aplicación.

Saber estar / ser A25  
A39  
A72  
A73  
A74  
A80  
A81  
A82  
A83  
B6

## Contidos

### Tema

Dada a natureza operativa desta materia e a (\*)(\*)  
posibilidade de traballar en contextos externos ó ámbito académico, as prácticas non se descompoñen necesariamente en temas e subtemas. En calquera caso será o profesorado titor das prácticas o que fixe a estrutura de contidos en función de cada actividade. Nalgúns casos en que as prácticas consistan en actividades de divulgación científica, adoptarase a propia estrutura temática do produto científico sobre o que se realice a divulgación (mediante gravacións ou outras operacións de rexistro e comunicación).

## Planificación

	Horas na aula	Horas fóra da aula	Horas totais
Prácticas externas	0	150	150

\*Os datos que aparecen na táboa de planificación son de carácter orientador, considerando a heteroxeneidade do alumnado.

## Metodoloxía docente

	Descrición
Prácticas externas	Durante o primeiro semestre a Comisión Académica do Máster publicará unha lista de temas de prácticas, ós que o estudantado se poderá acoller. A Comisión Académica regulará a asignación de estudantes e titores ou directores de prácticas. Recoméndase que as prácticas se realicen nun dos proxectos do grupo de investigación Tradución & Paratradución e baixo a supervisión dalgún dos seus investigadores principais. Tamén serán computables outras colaboracións en proxectos de investigación sobre tradución e/ou interpretación, traducións ou interpretacións de certa extensión realizadas ou publicadas ó longo do máster, ou tamén colaboracións en proxectos concretos que estean relacionados con aspectos de tradución e interpretación.

## Atención personalizada

Metodoloxías	Descrición
Prácticas externas	En caso de traballar dentro dun proxecto, o alumnado será directamente orientado polo profesorado titor da actividade. En caso de práctica de carácter máis externo, o/a titor/a fará un seguimento da actividade do/a alumno/a en colaboración con responsables da empresa ou da institución que acolla o estudantado.

## Avaliación

Descrición	Cualificación
Prácticas externas O/a titor/a nomeado polo máster para dirixir as prácticas determinará en cada caso e en cada contexto de prácticas os criterios de avaliación pertinentes.	100

## Outros comentarios sobre a Avaliación

En caso de non aprobar nos prazos convencionais do mes de xuño, garantirase unha segunda avaliación no mes de xullo.

## Bibliografía. Fontes de información

A que corresponda a cada ámbito disciplinario obxecto das prácticas.

---

## **Recomendacións**

---

### **Materias que se recomenda cursar simultaneamente**

---

Estudos de Xénero sobre Tradución e Interpretación/V01M047V01206  
Filosofía e Historia da Tradución e Paratradución/V01M047V01207  
Investigación Empírica en Interpretación Social e de Conferencia/V01M047V01204  
Tecnoloxías e Ferramentas Lingüísticas para a Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01201  
Terminoloxía en Tradución e Interpretación: Ferramentas e Estratexias/V01M047V01202  
Textos e Discursos Especializados: Liñas de Investigación/V01M047V01203  
Tradución para a Pantalla e Publicidade/V01M047V01209  
Tradución e Edición/V01M047V01208

---

### **Materias que se recomenda ter cursado previamente**

---

Antropoloxía da Tradución e Interpretación/V01M047V01102  
Crítica da Tradución e Paratradución/V01M047V01103  
Literatura, Paratradución e Negociación Cultural/V01M047V01104  
Memoria, Mestizaxe e Migración/V01M047V01105  
Metodoloxías da Investigación en Tradución e Interpretación/V01M047V01101  
Tradución Intersemiótica e Publicidade/V01M047V01106

---

### **Outros comentarios**

---

As prácticas concíbense xeralmente como prolongamento aplicado das materias dos tres módulos, é dicir que constitúen a súa dimensión práctica, de traballo directo co obxecto de estudo.  
Poden ter carácter divulgativo e consistir na elaboración dun produto de difusión (por defecto unha pílula) a partir de traballos de investigación acometidos noutras materias.

---